



# Термінологія у професійному спілкуванні. Особливості української медичної термінології

## Зміст теми заняття

1. Лексичні особливості медичного тексту.
2. Професійна лексика як структурний елемент фахової мови лікаря.
3. Українська медична термінологія:
  - 1) проблеми передавання запозиченої лексики українською мовою;
  - 2) особливості запозичених слів у фаховій мові медика.

## Лексичні особливості медичного тексту



---

*Медична лексика – одна з найдавніших у мові.*

*Уся медична лексика поділяється на 2 типи:*

- 1. народна лексика (охоплює назви частин і органів людського тіла та організму тварин);*
- 2. професійна лексика (особливий функціональний різновид літературної мови, що обслуговує професійну сферу спілкування).*

---

**Медичну термінологію фактично започаткувала праця давньогрецького вченого Гіппократа “Corpus Hippocraticum”.** З цієї збірки наукова термінологія усього світу, зокрема українська, успадкувала багато найменувань на позначення медичних реалій, наприклад: *амбліопія, карцинома, герпес, парез* тощо. З творів Аристотеля були запозичені терміни, як *глаукома, лейкома, ністагм, екзофтальм* тощо.

**Лікарі Александрійської медичної школи Герофіл та Еразистрат** вводили в медичний обіг штучні, спеціально створені найменування.

Грецька мова включно до кризи античного світу фактично **виконувала функцію міжнародної мови медицини.**

Ще М. В. Ломоносов підкреслював значення її, що грецька мова дуже потрібна. Запозичення слів грецького походження відбувалося внаслідок безпосередніх торгово-економічних зв'язків східних слов'ян з Грецією та її колоніями на Чорноморському узбережжі. Пізніший етап засвоєння лексики грецького походження припадає на XV–XVII ст., що пов'язано із

запровадженням у школах грецької мови як одного з основних предметів навчання. Запозичення з грецької мови в цей час потрапляють до української мови здебільшого через посередництво інших європейських мов: німецької, польської, французької. Зазначені запозичення-грецизми стосуються в основному спеціальних наукових понять: *анемія, бактерія, діабет, мікроб тощо*.

---

*Термін (від лат. terminus – межа, кордон) – слово або словосполучення, застосоване для позначення деякого поняття. Поняття, назване словом, виражає суть явища, відображає об'єктивну істину; слово в системі – логос, термін; слово як позначення предмета – лексис, номен.*

**Термін**– сукупність назв (номенів) конкретних об'єктів певної галузі науки, техніки тощо (на відміну від термінів, що позначають певні абстраговані поняття галузей науки).

**Термінологія** – сукупність термінів, що обслуговують певну сферу знань, пов'язаних із системою понять.

**Медична термінологія** - це система понять, які позначають стани та процеси, що протікають у людському організмі, хвороби та їхні прояви, методи діагностування, профілактики та лікування захворювань, медичне обладнання, лікарські засоби та ін.

**Неологізація** - формування нових термінів у сфері медицини та словотворчі процеси.

---

**Основні ознаки, що визначають суть будь-якого терміна як лексичної одиниці:**

- 1) в основі багатьох українських медичних термінів лежать латинські та грецькі корені;
- 2) медичні терміни характеризуються такими особливостями як наявність **дефініції** (стисле логічне визначення, яке містить у собі найістотніші ознаки визначуваного поняття), максимальна **абстрактність, відсутність експресії та емоційного забарвлення, стилістична нейтральність, співвіднесеність зі спеціальними поняттями та сувора логічність**;
- 3) для поповнення термінології часто використовуються терміни-епоніми.

**Найголовнішими медичними категоріями є:**

- органи тіла та їх опис за системами органів;
- хвороби та їх перебіжний характер, тривалість, інтенсивність, а також модифікації;
- синдроми та симптоми;
- методи обстеження пацієнтів;
- оперативні методи та техніки;

– лікарські інструменти.

**Однією з особливостей є поділ медичної термінології на групи:**

- 1) анатомічні терміни (назви частин людського тіла та складових органів): *кістка, нога*;
- 2) клінічні терміни (назви захворювань та методів обстеження): *грип, кір, міокардит, боткіна, кашель, нежить, опік*;
- 3) фармацевтичні терміни - назви хімічних речовин та лікарських препаратів: *пеніцилін, аспірин, аналгін, пертусин*.

---

#### *Вправа 1*

***Подані терміни згрупуйте і запишіть у дві колонки: загальнонаукові та галузеві.***

*Вакцинація, авітаміноз, здобуток, травма, структура, недокрів'я, ординарний, ін'єкція, епідемія, аналогія.*

#### *Вправа 2*

***Замініть запозичені слова відповідними власне українськими.***

*Анемія, абдукція, адаптуватися, баланс, вібрувати, генезис, дезінфекція, еквівалентний, ідентичний, конвульсії, локальний, малярія, ординарний, симптом, фактор.*

#### *Вправа 3*

***Запишіть ряд спільнокореневих слів до поданих термінів:***

*реєстратура —*

*консультація —*

*приймання —*

*огляд —*

*режим —*

*рекомендація —*

---

#### *Вправа 4*

---

### **Визначте основні лексичні особливості медичного тексту**

На сьогодні відомо близько 10-ти папірусних сувоїв із медичними текстами, які надають інформацію про медичні знання давніх єгиптян, їхні уявлення про функціонування різних органів. Найбільше інформації містить знайдений в 1872 р. у Фівах великий медичний папірус Еберса (XVI століття до н. е.) «Книга приготування ліків для всіх частин тіла».

У теоретичній частині папірусу Еберса викладені уявлення про причини хвороб: природні (нездорова їжа, кишкові паразити, зміни погоди) та надприродні (наприклад, вселення злого духа померлої людини в тіло хворого), подано опис серця, судин, багатьох органів і тканин. У медичних текстах папірусу Еберса названо основні методи обстеження хворого: огляд, вислуховування, пальпація. Особливу увагу приділено судинам, які підтримують зв'язок між душею і тілом.

На думку єгиптян, «джерелом» і «місцем збігу» всіх судин є серце. У папірусі Еберса порушення серцевої діяльності описано за допомогою висловів, що мають прямі асоціації із сучасними медичними поняттями: «кровотеча», «уколи», «забуття». Серце вважалося осередком кровоносних судин, через які хвороба проникала в організм і поширювалася в ньому.

Уявлення про роль судин у поширенні хвороби та інфекції в організмі людини було розвинене в медицині Стародавньої Греції і в медичних трактатах Китаю та Індії. Тибетська медицина називає судини каналами, через які в тіло приходить хвороба. Зв'язок між органами вважався непорушним. Тому, мабуть, сучасний підхід до пересадження органів та переливання крові вважався би гріхом.

Водночас давньоєгипетські хірурги користувалися різноманітними інструментами, в тому числі кам'яними і металевими ножами, ланцетами, пінцетами, бритвами для здійснення таких складних операцій, як ампутації кінцівок, трепанації черепа, операції на хребті. Папірус Еберса згадує про «відкриття зору в зіницях позаду очей», так називали операцію з видалення катаракти.

Доречно згадати про мовні паралелі в назвах хвороб, що прийшли до нас із давньої медицини. У давньоєгипетській мові хвороба очей катаракта називалася «спад води», а в сучасних французькій, англійській та італійських мовах слово «cataracte» позначає також водоспад (За С.М. Марчуковою).

---



## Українська медична термінологія



Заборона української мови як засобу літературного спілкування затримувала її стильову диференціацію, а водночас і формування термінологічного фонду. Розвиток української мови (а відповідно і термінології) на власній етнічно-мовній основі найбільше гальмували недержавний статус рідної мови та її територіальна роз'єднаність». Утиснення та заборони української мови в цілому, звичайно, не сприяли розвитку як мови, так і термінології, що гальмувало українську науку та освіту, оскільки було неможливо повноцінно займатися розробкою термінологічної лексики, створенням відповідних словників, підручників, проводити фахову підготовку спеціалістів українською мовою.

### ЕТАПИ СТАНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МЕДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

#### 1. Перший донауковий етап.

Більшу частину тогочасної медичної термінології складають описові форми на позначення явищ медичної практики, котрі супроводжувалися поясненнями авторів.

Такі терміни за поданням можна поділити на декілька груп:

- 1) однослівні іменні (апостема або димениця; норица або фістула);
- 2) іменникові (як правило) дублети-словосполучення: двочленні, фразеологічно стійкі (антоновъ огонь – гангрена; лихое повѣтря – чума, мор; кривавый поносъ – дизентерія тощо), вільні двочленні (артетика, то ест въ составахъ боленіе; утраченіе обонянія – аносмія; память злая – склероз; на аффекти въ столъцу, то ест на пронос тощо), тричленні (запаленіе остатней кишки або геморойди);

3) триплети (на кадукъ, або велика хвороба, епилепсія звана; на оспи, ложнѣце, то ест обложна хвороба; gangrena, то ест пекельний огонь, albo антоновъ огонь);

4) описові конструкції (укушеніе от п (ъ) са скаженого... в (ъ) великіи и тяжек боль человѣка приводит, то ест в шаленство);

5) ускладнені описові конструкції (на хворобу, котра зовется списмус тетинусъ, что хорій не може повернуть ни шією, а ничимъ не владѣет – правець).

**2. Другий етап (2- пол. XIX – поч. XX ст.).**

**3. Третій етап (20-30-ті роки XX ст.).**

**4. Четвертий етап (50-80-ті роки XX ст.).**

**5. П'ятий етап (з 90-х років XX ст.).**

**Генетична характеристика медичної термінології -питома термінолексика:**

1) зовнішня ознака прояву хвороби (*жовтяниця, золотуха, багрянець, більмо, червінка*);

2) подібність зовнішніх ознак до реалій навколишнього світу (*кропив'янка, короста, вогник, воло, нориця, волос, вовчак, пліснявка, лишай*);

3) об'єктивні прояви хвороби (дійового характеру – *трясця, дриготи, бирса, кашлюк, задишка; передсмертного характеру – пухирчатка, блонія*);

4) суб'єктивні відчуття хворого (*свербець, ломець, кольки, дава*);

5) причина або шлях набуття хвороби (*вітерник, остуда, простуда, застуда, заїди, проказа, переляк, уроки, зараза, пошесть*);

6) місце розташування проявів хвороби (*під'язичниця, заногтиця, завушниці, душа*).

Рідше обирається ознака суб'єкта хвороби (*дитинець*), збудника хвороби (*вошинець*), часу прояву хвороби (*нічниці*) та деякі інші.



## Особливості творення термінів

### Морфологічний спосіб творення нових іменників-термінів

За допомогою одного з найпродуктивніших способів — **суфіксального** — утворюються нові терміни на основі іменників, прикметників та дієслів.

Значну частину термінологічної лексики становлять деривати словотвірного типу із **суфіксом -ит (-it)**, що є назвами захворювань людського організму, мотивованими назвою хворого

органу, тканини, та належать до медичної галузі знань (аортит, артеріїт, вагініт, везикуліт, уретрит).

Високою регулярністю відзначаються також деривати із суфіксом **-нн(я) / -анн(я), -янн(я), -енн(я), -інн(я), -уанн(я), -юанн(я), -ованн(я)**, які становлять значну частину іменників-термінів, утворених від дієслів (як безпрефіксних, так і префіксальних) із загальним значенням опредметненої дії (процесу): аборткування, абсорбування, купелювання. Це переважно терміни, що вживаються на позначення спеціальної лексики й частково біологічної та фінансової галузей.

Із тотожним словотвірним значенням виступають також терміни з суфіксами **-аці(я) / -яці(я), -ці(я)**, що утворилися від дієслів на -ува(ти) з основами іншомовного походження (алергізація, архівація, буферизація, параметризація, реплікація). Такі найменування належать до різних галузей знань.

Одним із поширених засобів сучасного **префіксального словотвору**, особливо іменного, є використання іншомовних префіксів, які найчастіше вживаються у складі різногалузових термінів. До запозичених належать такі іменникові префікси сучасної української термінології:

**анти--**зі значенням протилежності чому-небудь, що вживається на позначення різногалузових термінів (антивірус, антигормон),

**гіпер** вказує на перевищення норми, межі і широко вживається в медичній термінології (гіперглікемія, гіперсекреція, гіперфункція, гіперфермент),

**гіпо-** позначає зниження норми, межі (є антонімом до гіпер-). Як і попередній префікс, виявляє високу продуктивність при творенні медичної термінології (гіпобіоз, гіпогалактія, гіпоглікемія, гіподинамія, гіпотермія, гіпофункція);

**де-/дез** уживається в термінах, які називають опредметнені дії та процеси, протилежні до названих мотивуючими словами. Він виявився поширеним у лінгвістичній, економічній та біологічній галузях (демутація, депрефіксація, дезадаптація).

**Префіксально-суфіксальний спосіб творення** нових термінів-іменників не відзначається продуктивністю.





Перегляньте відео за посиланням:

[https://youtu.be/mEA89I\\_YER0](https://youtu.be/mEA89I_YER0)

Найбільш поширеним джерелом формування медичної термінології є **запозичення з інших мов**. Динамічність розвитку медицини як науки та глобалізація актуалізують поширення медичних термінів у різних типах дискурсів.

**Неологізація** - формування нових термінів у сфері медицини та словотворчі процеси.

**Аналіз медичної термінології дає можливість зробити такі висновки:**

- в українській мові існує розвинена, добре структурована медична терміносистема, яка відповідає сучасним міжнародним науковим стандартам і може служити засобом спілкування фахівців як вчених, так і практиків;
- джерелами української медичної термінології є власне українські назви, іншомовні та похідні утворення на їх основі;
- сучасна медична термінологія української мови має тематично широко розгалужену систему, яка постійно розвивається і поповнюється завдяки реалізації лексико-семантичних та словотвірних процесів в загальнолітературній мові.

---

*Домашнє завдання: до поданих нижче моделей творення епонімічних термінів доберіть і запишіть приклади. Оберіть один термін епонім та підготуйте доповідь-презентацію.*

*іменник "симптом" + прізвище*

*іменник "синдром" + прізвище*

*іменник "метод" + прізвище*

*іменник "реакція" + прізвище*

*іменники "хвороба" + прізвище*

---